

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 十二年 三月 十日 マニラで
平成 十二年 三月 十日 効力発生
平成 十二年 五月 十二日 告示

(外務省告示第一九三号)

目 次

ページ

日本側書簡	一七三一
1 円借款の供与	一七三一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七三一
3 借款の対象	一七三二
4 見返資金の利用	一七三二
5 生産物又は役務の調達	一七三二
6 借款、利子等の免税	一七三二
7 生産物の海上輸送及び海上保険	一七三三
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七三三
9 借款の適正使用等	一七三三
10 借款の進捗状況に関する報告の提出	一七三三
11 協議	一七三三
フィリピン側書簡	一七三五

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するべく、目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百六十三億円(三六、三〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、「メトロマニラ大気改善セクター開発計画」(以下「計画」という)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供せられ、借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を定めることとなる。前記の借款契約によりして規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(b) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から四年とする。

(2) (1)(b)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができむ。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, March 10, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-six billion and three hundred million yen (¥36,300,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of the Philippines by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Metro Manila Air Quality Improvement Sector Development Program (hereinafter referred to as "the program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (1) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum; and
(b) The disbursement period will be four (4) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(b) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

フィリピンとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、フィリピン共和国内の輸入者による調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

(3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

見返資金の利用

4 (1) フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国政府の名義でバンコ・セントラル・ナン・ビリビナス銀行（以下「銀行」という。）に開設される見返資金勘定に銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたフィリピン通貨は、計画、既に基金より供与された日本国の借款により支援されたフィリピン共和国政府の開発事業及び両政府の関係当局が別途合意する他のフィリピン共和国政府の開発事業の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。

(2) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、基金に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

生産物又は役務の調達

5 フィリピン共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

借款、利子等の免税

6 フィリピン共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of the Philippines under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of the Philippines will take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Bangko Sentral ng Pilipinas (hereinafter referred to as "the Bank") to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines at the Bank. The amount of Philippine currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the Program, the development projects of the Government of the Republic of the Philippines already supported under Japanese loans extended by the Fund, and other development projects of the Republic of the Philippines which will be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Fund with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Republic of the Philippines will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款の適
正使用等

借款の進
捗状況に
関する報
告の提出

協
議

フィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

7 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

8 3 (1) いう契約に基づいて行われる生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

9 フィリピン共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1) いう生産物又は役務を購入するために使用されるため及び4 (1) いう見返資金が適正にかつ専ら4 (1) いう計画及び4 (1) いう開発事業の現地通貨の需要に充てられることを確保するために必要な措置をとる。

10 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款の実施の進捗状況についての報告を提出する。

(2) 両政府は、(1) いう報告に基づいて、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じてそれらの円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月十日にマニラで

フィリピンとの円借款取極

the Republic of the Philippines on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services to be provided under the contracts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and that the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 be used properly and exclusively to cover the local currency requirements of the program mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 and the development projects mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4.

10. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with reports on the progress of the implementation of the Program.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in sub-paragraph (1) above, the progress of the implementation of the loan and take, if necessary, appropriate measures to secure its smooth and effective utilization. The Fund will be invited to participate in such review.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

フィリピンとの円借款取極

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 湯下博之

フィリピン共和国
外務長官 ドミンゴ・L・シアソン閣下

一七三四

(Signed) Hiroyuki Yushita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(取次)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認するお礼を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するお礼を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、閣下に重なり閣下に重なりて敬意を表します。

千九百九十九年三月十日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 ドミンゴ・I・シゾン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 湯下博之閣下

フィリピンとの円借款取極

(Philippine Note)

Manila, March 10, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Domingo I. Sison, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Hiroyuki Yushita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がフィリピン政府に対し、三百六十三億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。